

知日

it is JAPAN

知日MOOK △ 苏静 / 主编

¥ 35.00

和制汉语
特集

俾風鯨擲柳

国字

無題 曾是英雄手里輕，南洋風雨几回驚。士魂空寄宝刀去，三尺光芒今尚明。 論福澤

▼江户时代的学者新井白石曾给“国字”下过这样一个定义：必须为日本仅有的，不但是仿照汉字的造字原理自造的，而且必须不曾在中国出现过。因此，那些虽然原本是中国字，但在日本意思完全不一样的，也不能算日本“国字”。或者虽然原本是日本人自己造出的字，后来发现在中国也有相同不同，也不能视为“国字”。

▼产生国字的原因之一是为了书写的实用和方便。因为有些中文字，所以日本人就造一个简单地去代替，与我们使用简体字的原理一样。国字大部分是用6种汉字造字法中的“会意法”创造的，合在一起表示一个事物，或上下结构，或左右结构，或内外结构。

漢字六書

▼象形 模仿人和物的形象构造字形。古代文字基本以象形为主，象形文字本身是无法被分解的。▼指事 表示位置、状态等，将象形文字无法表现的事物的性质、关系性等用指示性的符号加以表现。比如，在“木”字下面加一横，来表现根的部分。▼会意 将两个或两个以上的象形、指事字组合在一起，表达新的意思。▼形声 将形旁（又称“义符”）和声旁（又称“音符”）组合起来构成新的字，与会意字不同的是，会意文字的每个部分都要表达一定的意思，而形声字的声旁表示声音，形旁表达意思。比如“语”字，左边的“言”表示，右边的“吾”表示音。▼假借 已有音但无字形的字，假借已有的音同或音近的字来代表，但借用的字的字形、字义并不符合原字的字义，就称为假借字。一般在代名词、不定词、表方位的词中常用。▼转注 《说文解字》中，对于转注的意思解释不多，至今尚无定论。根据日本汉文学者白川静先生的解释，以原有字音与字形的“母字”为基础，在原有的读音与意思的基础上，再加入各种要素的方法。

名前

►“名前”一词，是根据日本复合语的造词法创造而成的。强调“名”的意思，而“前”字并没有实际意义，只突出了“名”的特有属性和机能。►除“名前”外，日语中还有“男前”“气前”“腕前”等词语，这些词汇中的“前”都是一个用法。►“名前”同中文的“名字”有很多相似的地方，有时指全名，有时单指除去姓氏的部分。►“名前”的“前”也有作为敬称的说法，最初日语中仅以“名”字表达除去姓氏的名字，在明治维新以后开始使用“名前”一词。

大丈夫

▼中国周朝时期用手来做测量工具，将大拇指到小拇指所展开的距离称为“一尺”，一丈为十尺，大约1.7米，是周朝成年男性的平均身高。由此，“丈”字便有了男性特征，代表着可靠和健壮。传入日本后，日语中的“頑丈”“気丈”等词，一般多用于形容男性。▼最初日语中的“丈夫”一词也和中文一样指成年男子，也有“大丈夫”（体格健壮的男子）、“偉丈夫”（堂堂正正的男子）等表现形式，不过随着时间推移，日语中的“丈夫”和“大丈夫”都不再表示其原有的意思。“丈夫”在现代日语中的意思为“牢固、结实”，“大丈夫”的意思则为“放心、没事”，经常作为口头语使用。

和製漢語 vs 華製新漢語

►日本在明治维新以后大举引入西方著作：思想家西周大量引入哲学著作，并第一次将“philosophy”定为“希哲学”，创译“客观”“主观”这类哲学词语；中江兆民为打破藩阀独裁，将卢梭《社会契约论》翻译为《民约译解》，“自由”“民权”经他之手推广开来，间接推动了日本的“自由民权运动”；福泽谕吉在明治维新之后投身于教育事业，对盗版图书侵权之行为甚为不满，特地阐释了“copyright”这一“出版特权”，简称“版权”。►和制汉语不仅覆盖了哲学、文学等领域，更在法律上大有创建。随着1889年《大日本帝国宪法》颁布，1890年议会开设，日本正式走入了立宪国家的行列，“第三者”“善意取得”“竞业禁止”“公序良俗”等法律术语逐渐确立，也为中国最早的法学者提供了“法言法语”的基础。►甲午战争之后，“天朝上国”最终梦醒，中国开明人士大体分为两途：一方面直接从西方引进书籍，寻求改变中国，近代翻译家之“表木”严复开始大举翻译西方书籍；另一方面，也有不少人觉得日本与中国更加相通，仿效日本更容易成功，便大举前往日本留学，将日本消化过的西方知识带回中国。

科学

kagaku

合言葉

aikotoba

主観

syukan

客観

kyakkan

芸術

geizyutu

革命

kakumei

和訓

たかえ・わらう



中信出版社·CHINACITICPRESS

入薬

(jū)

意味

①動大口をあ

げて、おおげさに笑う。

②姓の一つ。

和訓 たかえ・わらう

キヤク (漢・呉) ガク

11-13

【噓】

16画

2037

3 1524

補 2249

U 5671

解字 形声「口」+「音符葛」。

島の名

④日本「吐噓噓」は、鹿児島県の列

島の名

カッ 入局 (せ・せ)

意味 ①形がーという音を表す擬

音語 ②音字に用いる字 ③姓の一つ

11-12

【噓】

16画

2036

3 1520

U 5676

图书在版编目（CIP）数据

知日·和制汉语/苏静主编. —北京：中信出版社, 2015.3
ISBN 978-7-5086-5014-2
I. ①知… II. 苏… III. 文化—介绍—日本 IV. G131.3
中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第 006442 号

知日·和制汉语

主 编：苏静
策划推广：中信出版社（China CITIC Press）
出版发行：中信出版集团股份有限公司
（北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029）
（CITIC Publishing Group）
承 印 者：鸿博昊天科技有限公司

开 本：787mm×1092mm 1/16	插 页：6
印 张：11	字 数：200千字
版 次：2015年3月第1版	印 次：2015年3月第1次印刷
广告经营许可证：京朝工商广字第8087号	
书 号：ISBN 978-7-5086-5014-2/G·994	
定 价：35.00元	

版权所有·侵权必究
凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页，由发行公司负责退换。
服务热线：010-84849555 服务传真：010-84849000
投稿邮箱：author@citicpub.com

特集〇 和制汉语

汉字的基础

日本 47 府道都县的风土汉字

那些从日本传入中国的汉语

日语? 汉语?

和制汉语词汇 50

造词人物: 制度与价值观的概念传递者

明治以前的和制汉语及造词原理: 同为汉字, 相近却不相同

日本的“国字”:

一个字, 也可以表达复杂的含义

生活中的和制汉语:

衣食住中生长的造字智慧

汉字检定、年度汉字: 热衷于汉字的日本人

流行文化与和制汉语: 最欢快的和制汉语

看板上的和制汉语: 边走边拍, 路上字体观察

四字熟语: 虽然看不明白, 但是觉得好厉害!

易错汉字: 词义的暗号

名字·姓氏: 刻着时代印记的名与姓

动植物的汉字卡片

“冠婚葬祭”中的和制汉语: 汉字堆中的人生行事

日本方言中的汉语: 语言中关于风土的记忆

写研: 是汉字, 也是艺术!

和制外来语: 蛋黄酱不够多

读书: 汉字的溯源之旅

创造的魅力:

笹原宏之的国字研究之路

书道之旅: 从文字中发现美

和制汉语 VS 中文译词: 国力之争

旅情, 那些或缱绻或趣致的地名

别册

日和手帖

regulars

photographer

滨田祐史: 凝视光与影的世界

interview 滨田祐史

129

book

人形无言, 戏有声

146

magazine

明日的绘本《真夜中》之《特集: 物语与设计》

148

器

兵左卫门手工漆筷

153

manga

寄生兽: 脑与心的战斗

154

俳句

俳句革命家

156

料理

寿喜烧

158

columns

吴东龙的设计疆界

看展第十年的新发现: 2014 东京设计师周看展笔记

159

虫眼虫语

黄支子

169

告诉我吧! 日语老师

浮光掠影看 2014

173

知日

it is JAPAN

ZHI JAPAN. 28

出版人 & 总编辑: 苏静

艺术指导: 马伏霖

资源主笔: 毛丹青

总编助理: 张艺

编辑: 刘子丹, 贾人怡, 胡若菲, 王艺璇,

张文桦, 白云, 李晨敏

特约记者: 姚远(东京), platinum(东京)

策划编辑: 王菲菲, 段明月

责任编辑: 段明月, 唐颖

营销编辑: 李娜

平面设计: typo_d

Publisher & Chief Editor:

Johnny Su

Art Director: Ma Shirui

Chief Writer: Mao Danqing

Assistant of chief editor: Zhang Yi

Editor: Liu Zidan, Cao Renyi, Hu

Roufei, Wang Yixuan, Zhang Wenyi, Bai

Yun, Li Chenmin

Special Correspondent:

Yao Yuan (Tokyo), platinum (Tokyo)

Acquisitions Editor: Wang Feifei,

Duan Mingyue

Responsible Editor:

Duan Mingyue, Tang Ying

PR Manager: Li Yan

Graphic Design: typo_d

特集○ 和制汉语

汉字的基础

日本 47 府道都县的风土汉字

那些从日本传入中国的汉语

日语？汉语？

和制汉语词汇 50

造词人物：制度与价值观的概念传递者

明治以前的和制汉语及造词原理：同为汉字，相近却不相同

日本的“国字”：

一个字，也可以表达复杂的含义

生活中的和制汉语：

衣食住中生长的造字智慧

汉字检定、年度汉字：热衷于汉字的日本人

流行文化与和制汉语：最欢快的和制汉语

看板上的和制汉语：边走边拍，路上字体观察

四字熟语：虽然看不明白，但是觉得好厉害！

易错汉字：词义的暗号

名字·姓氏：刻着时代印记的名与姓

动植物的汉字卡片

“冠婚葬祭”中的和制汉语：汉字堆中的人生行事

日本方言中的汉语：语言中关于风土的记忆

写研：是汉字，也是艺术！

和制外来语：蛋黄酱不够多！

读书：汉字的溯源之旅

创造的魅力：

世原宏之的国字研究之路

书道之旅：从文字中发现美

和制汉语 VS 中文译词：国力之争

旅情，那些或缱绻或趣致的地名

别册

日和手帖

regulars

photographer

滨田祐史：凝视光与影的世界

interview 滨田祐史

129

book

人形无言，戏有声

146

magazine

明日的绘本《真夜中》之《特集：物语与设计》

148

器

兵左卫门手工漆筷

153

manga

寄生兽：脑与心的战斗

154

俳句

俳句革命家

156

料理

寿喜烧

158

columns

吴东龙的设计疆界

看展第十年的新发现：2014 东京设计师周看展笔记

159

虫眼蟲语

黄支子

169

告诉我吧！日语老师

浮光掠影看 2014

173

知日

it is JAPAN

ZHI JAPAN. 28

出版人 & 总编辑：苏静

艺术指导：马仕睿

资深主笔：毛丹青

总编辑助理：张艺

编辑：刘子丹、戴人怡、胡若菲、王艺璇、

张文婧、白云、李晨敏

特约记者：姚远（东京）、platinum（东京）

策划编辑：王菲菲、段明月

责任编辑：段明月、唐颖

营销编辑：李婧

平面设计：typo_d

Publisher & Chief Editor:

Johnny Su

Art Director: Ma Shirui

Chief Writer: Mao Danqing

Assistant of chief editor: Zhang Yi

Editor: Liu Zidan, Cao Renyi, Hu

Roufei, Wang Yixuan, Zhang Wenyi, Bai

Yun, Li Chenmin

Special Correspondent:

Yao Yuan (Tokyo), platinum (Tokyo)

Acquisitions Editor: Wang Feifei,

Duan Mingyue

Responsible Editor:

Duan Mingyue, Tang Ying

PR Manager: Li Yan

Graphic Design: typo_d

图书在版编目 (CIP) 数据

知日·和制汉语/苏静主编. —北京:中信出版社,2015.3

ISBN 978-7-5086-5014-2

I. ①知… II. 苏… III. 文化—介绍—日本 IV. G131.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第006442号

知日·和制汉语

主 编 : 苏静

策划推广 : 中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行 : 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

(CITIC Publishing Group)

承 印 者 : 鸿博昊天科技有限公司

开 本 : 787mm×1092mm 1/16

插 页 : 6

印 张 : 11

字 数 : 200 千字

版 次 : 2015 年 3 月第 1 版

印 次 : 2015 年 3 月第 1 次印刷

广告经营许可证 : 京朝工商广字第 8087 号

书 号 : ISBN 978-7-5086-5014-2/G·994

定 价 : 35.00 元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书,如有缺页、倒页、脱页,由发行公司负责退换。

服务热线 : 010-84849555 服务传真 : 010-84849000

投稿邮箱 : author@citicpub.com

撰稿人

feature

萧西之水

新锐日史作家，曾广泛游学于美、澳、日等环太平洋国家。出版书籍《谁说日本没有战国》《最懂！日本战国》。

刘联恢

旅居日本多年，现为北京第二外国语学院汉语学院教师，专职教授外国留学生汉语和中国文化，每年为日本京都外国语大学等学校的暑期访华团做中国文化讲座。

夏目家的小诗哥

宅男。被动漫启蒙开始专注研究日本文化，自学了日语，偶尔做做短漫的汉化和日文歌翻唱。

regulars

毛丹青

外号“阿毛”，中国国籍。北京大学毕业后进入中国社会科学院哲学所，1987年留日定居，做过鱼虾生意，当过商人，游历过许多国家。2000年弃商从文，中日文著书多部。现任神戸国际大学教授，专攻日本文化论。

吴东龙

从事设计观察的作家、讲师、设计师，也是课程与书籍的规划者。在多面向的设计工作里，长期关注日本的设计场域，著有《设计东京》系列书籍，作品见于两岸三地。现在是“东喜设计工作室”、创意聚落“地下连云企业社”负责人。

田原

1965年生，诗人、翻译家、日本文学博士。日本城西国际大学教授，出版有诗集、文学专著和译著二十多种。

LING

本名李凌彪，广东广州人，男性漫画家。作品主题风趣活泼，画风简洁明快，有浓厚的日系漫画色彩。代表作《超合金社团》《邻居家是画漫画的阿么》。连载中的作品有《红叶琉璃》《龙刃》。同时，还以“MIHARU”为笔名进行同人创作。

受访人

藤本健太郎 平面设计师

1973年出生于日本北海道，毕业于日本工学院专门学校设计学科。曾加入设计团队“Nendo Graphixxx”，曾工作于设计公司SPICE Inc.。之后参与日本最初的网络杂志《teleparc》的设计，担任过音乐频道“MTV Japan”的艺术总监，2003年开始成为自由职业者。

笹原宏之 语言学家

1965年出生于东京。早稻田大学教授、文学博士。博士生导师。任文部科学省“常用汉字表”、法务省“人名用汉字”、日本国语辞典、日本国语教科书的编写委员及干事。

中村伸夫 书道家

1955年出生于福井县，毕业于东京教育大学。师从书法家今井凌霄（1922-2011）。筑波大学美术专业书法课程教授，中国书法史研究者。著有《木简竹简》《中国近代的书法家》等书，现任读卖书法会常任理事、日本书艺院常务理事。

滨田祐史 摄影师

1979年出生于大阪，2003年毕业于日本大学艺术学部写真学科。2006年成为自由摄影师，2011年和2013年分别凭在英国出版的作品《Photograph》和《Primal Mountain》获得Magenta Foundation出版社在英国举办的Flash Forward摄影比赛的新人摄影师奖，并参加了该奖的世界巡展。2014年，《Photograph》在日本出版。

特别鸣谢

●藤本健太郎●笹原宏之●中村伸夫●滨田祐史

联络 知日 ZHI JP

订购、发行、投稿、建议

zhi.japan@gmail.com

微博

http://weibo.com/zhiip

豆瓣小站

http://site.douban.com/115806/

加入知日

408695831@qq.com

商业合作洽谈

(010) 84407279

发行支持

中信出版集团股份有限公司

北京市朝阳区惠新东街甲4号

富盛大厦2座

100029

特集・和制汉语

漢字の基礎

漢字的基礎

张芝 / edit

日本47府道都県の風土漢字

日本47府道都県の風土漢字

张芝、曹人怡、李晨敏 / edit

日本からやってきた漢語

那些从日本传入中国的汉语

白云 / interview & text



静电场胡

自由插画师、设计师、模特

你知道哪些从日本传到中国的汉语？

早前知道很多我们现在仍在使用的政治和经济用语，都是20世纪从日本逆输入而来的。近年来，随着很多日本亚文化在中国的蔓延，感觉很多出现在日剧和动画等作品里的词语，例如欧巴桑、声优、宅急便、写真、御宅族、萌、便当、达人、萝莉、正太、御姐、地面、案内人、暴走、人气、刺身、攻略、告白、逆袭等词语，也开始被广泛运用。

你觉得汉字在日本的普及情况如何？

虽然日本总是在加强普及汉字的力度，但是近年来大家多用电脑和手机打字，导致很多人在书写的时候都不会写汉字了，再加上日文汉字比较复杂，所以很多人都忘记了汉字的写法。与中国全篇使用汉字不同，日语文书中很多都是假名，所以很多人都直接用假名代替了复杂的汉字。有时，在日本写东西的时候大量运用汉字，还会被称赞厉害呢（笑）。

你对明治时期以后大量和制汉语传入中国的现象有什么看法？

这是历史的必然现象。我家里的长辈们很多是研究外语的学者，因此无聊时我总会翻看他们使用的各种词典、外来语词典里面，很多我们日常生活中普遍运用的词汇都是和制汉语，它们已经渗入我们生活的每个角落和细节。明治时期，日本的确吸收了较多西方先进文化的「硬货」，他们将西方词汇系统翻译，而这些汉语词汇对于亚洲人来说很好理解，且自成系统，我认为这是对亚洲文化发展的一种贡献，谈不上什么文

化侵略，而是在亚洲区域内进行的一种知识的交流。

我们现在的日常对话是否已经离不开和制汉语了？

现在无论是传统媒体，还是新媒体，在有文章的地方，就会有和制汉语的存在，特别是有关政治文化的专业用语，其渗透极其广泛。它们已经同原本的中国汉语合为一体，构成了完整的汉语体系。



竺家荣

翻译家

你知道哪些从日本传到中国的汉语？

从日本引进的汉字词大致有三大类：

- (1) 日本固有的词汇。如场合、场所、舞台、道具、服务、副食、复习、表现、身份、交通等。
- (2) 19世纪末，日本人将欧美的词语译成新词，再翻译为汉语的词语。如主动、肯定、否定、文学、路线、铅笔、保险、分析等。
- (3) 80年代以后进入中国的新造词。如人气、料理、寿司、新干线、慰安妇、新人类等。

你觉得汉字在日本的普及情况如何？

日本政府于1946年公布了1850个「当用汉字」，即应当使用的汉字。「当用」之外的汉字改为假名。1981年又修订为1945个「常用汉字」，不再强制国民使用汉字。

感觉日本人是在最低限度地使用汉字，能不用就不用。例如邮件签收，都要求用假名，公司、店铺、地名等专有名词也常常使用假名等。

你对明治时期以后大量和制汉语传入中国的现象有什么看法？

对于中国学习西方文化和科技来说意义重大,丰富了汉语的表达。

我们现在的日常对话是否已经离不开和制汉语了?

可以这么说。有些和制汉语由于言简意赅,且无法准确翻译,直接拿来使用人们也能够接受,在这样的情况下,我们不但离不开现有的这些和制汉语,而且会有新的不断被引进。如御宇族、便当、过劳死等。粤语引入的和制汉语更多,如欧巴桑等。



笈川幸司

清华大学日语外教

你知道哪些从日本传到中国的汉语?

我没有读过相关论文,所以不太好回答。不过听朋友说,明治时代,经济、社会、哲学等领域的很多词汇都从日本传入了中国。不知道这是否正确。还有像“人气”这个词,感觉以前使用它的人并不多,最近才被人熟知。

你觉得汉字在日本的普及情况如何?

我觉得汉字很伟大,但是如今由于不爱读书或常使用电脑而不会写字的人慢慢增多,汉字的使用也渐渐变少了。我自己也是如此。虽然有必要构建一个能够轻松书写汉字的社会环境,但如今来看似乎有些困难……

你对明治时期以后大量和制汉语传入中国的现象有什么看法?

其实在我2001年开始从事日语教师工作之前,我一直认为日本所有的汉字都是从中国传来的。当听说明治时期之后有大量和制汉语传入中国时,我感到非常惊讶。同时又心生自豪。我想这种喜悦其他的日本人都能体会。

我们现在的日常对话是否已经离不开和制汉语了?

这个并没有注意。哪些汉字是和制汉字,哪些汉字是

中国原有的,我听别人谈话和自己说话时从不会注意这些。我认为会思考这些的人应该只有学者。



程璧

旅日音乐人

你知道哪些从日本传到中国的汉语?

最开始我印象比较深刻的是知道了“哲学”这个词来自日本,当时的日本学者根据英文翻译和选择了这两个汉字。在我们古代是从来没有“哲学”这个说法的。我当时感到很惊讶,然后慢慢地了解到很多类似的词汇,比如物理、化学、医学、生物。那个时候正是日本的明治维新时期,大量西洋学问进入岛国,他们用汉字进行翻译和解释。随后,我国留日学生,如孙中山、鲁迅等中国新时代知识分子直接从日语中将这些词汇“拿来”,它们便顺利进入了汉语语境。

你觉得汉字在日本的普及情况如何?

汉字在日本是非常常见的,在日语里面,表达非常准确或者书面性质的词汇都是汉语。日本人的名字一般由四个汉字组成,极少使用假名。在正式的情况下,尤其是文书契约、严肃书籍里面,汉字会占据很大的篇幅。可以说,日本离不开汉字。最初,日语就是直接使用或者拆解汉字为假名而落地成了书面文字的。

你对明治时期以后大量和制汉语传入中国的现象有什么看法?

我觉得这是一种自然而然的过程。明治维新,日本政府敞开国门,大量学习西方现代科技文化,而当时的清政府还在闭关锁国。既然日本学者已经下了很大功夫把西洋词汇用汉字来体现,当时在日本的留学生也就没有必要自己再重新整理。也许有人有过尝试,但是发现日本学者已经很好地完成了这一步。于是他们直接使用这些和制汉语词汇,将其引入汉语语境。这就是当时历史文化发展阶段的注定一环吧。

我们现在的日常对话是否已经离不开和制汉语了？

其实不知不觉已经有很多渗透，比如正解、初心、違和、花道、剑道这些词汇就是。另外，日本动漫文化里面的宅、御姐、颜控等词汇也都是年轻人常挂在嘴边的。日常对话里面和制汉语的增加，一方面是受到日本传统文化的影响，一方面也是受到了日本流行文化的影响。可见岛国文化始终在直接或间接与我们交流，反映在日常对话里，和制汉语的出现正是这种频繁交流的产物。



Gabrielle

摄影师

你知道哪些从日本传到中国的汉语？

我知道经济、科学、政治、自然等很多常用词汇都是从日本传到中国的。

你觉得汉字在日本的普及情况如何？

赴日留学后感觉汉字在日本的语言体系和文化生活里是非常重要的部分。有趣的是，大家都知道日文的汉字词汇也都会用平假名、片假名注音。但有时在歌词或者一些广告文案中，标注的汉字的音标假名是词义相近的英语的假名或是有微妙差异的另一个词的假名，这是我觉得很有趣的一个现象。（好像国内也渐渐有了类似的风气……）

你对明治时期以后大量和制汉语传入中国的现象有什么看法？

也许很多人会觉得这是汉文化影响古日本，再从日本文化返回的一种「反哺」。我觉得有趣的是，这些和制汉语是日本在明治时期先于同期的中国，大量吸收外来文化，翻译英文著作时产生的。这不禁令人想到，如果先「维新」，先对西方文化打开国门的是同时代的清政府或更早时期的中国政府，如今的语言又将会是怎样的体系呢？

我们现在的日常对话是否已经离不开和制汉语了？

是的。甚至还在源源不断地有新生代的和制汉语词汇，或

者日本文化中的一些语言概念在影响着我们的日常对话。



薛豹

外研社综合语种出版分社编委会主任

你知道哪些从日本传到中国的汉语？

据我所知，以下词汇在现代语义上所使用的意义都是从日本传到中国的：

哲学、自然、思想、理论、数学、物理、化学、科学、手续、干部、资本、资本家、资本主义、帝国主义、社会、社会主义、共产主义、革命、阶级、阶级斗争、生产、生产资料、生产力、生产关系、唯物论、唯物主义、形而上学、矛盾、对立、辩证法、实践意识、意识形态、经济基础、上层建筑、无产者、无产阶级、知识分子等。

你觉得汉字在日本的普及情况如何？

虽然说在日本年轻人中有「漢字離れ」（远离汉字）的现象，但是相对于其他国家来讲，日本的汉字普及率算是高的了，越南和朝鲜在古代都曾大量使用汉字，但现在基本不用了，韩国还用一些。不过随着中国在世界上的崛起，韩国对孩子们的汉字教育又重视起来了。

你对明治时期以后大量和制汉语传入中国的现象有什么看法？

日本接触西方文明比我们国家早，在译介西方著作时创造了大量汉字词，即「和制汉语」。因为中国人看到汉字词有一种天然的亲切感，所以大量和制汉语被近代中国的留学生传回中国是很自然的现象，这让我们中国在译介西方著作时省了不少事，这也算是「羊羔跪乳，乌鸦反哺」吧。

我们现在的日常对话是否已经离不开和制汉语了？

我们不是天天提到思想、理论、资本和社会主义这些词吗？怎么离得了呢？

日本語？中国語？

古时

的日本人热爱中文，这早已不是什么新鲜事。汉字作为从中国传来的宝物之一，受到了日本贵族的大力追捧，那些由遣隋使、遣唐使带回的诗书典籍，也被日本人细细研读。现代日本人翻看日本古人的诗词，满篇汉字入眼，往往看得他们直叫苦，非要拜托专业的学者翻译成现代日语诗句，才能领略些许其中的意境。而一直学习汉语的中国人，却反而对这些用「古代日语」写成的诗句有着莫名的熟悉感，虽不能用日语读出诗句，却能领会其中的意义。

●日本历史上的这些伟人所作的诗句，现代日本人不能直接读懂，现代中国人读不出来，却又懂得大概意思，这些诗句究竟是日语，还是汉语？

九月十日

日语？汉语？

去年今夜待清凉，
秋思诗篇独断肠。
恩赐御衣今在此，
捧侍每日拜余香。

现代日语翻译

去年の今夜、清凉に持す。秋思の诗篇、独り断肠。
恩賜の御衣は今此に在り、捧侍して、毎日余香を拝す。



○菅原道真（845～903）：平安时代的学者、政治家，死后被尊为“学习之神”。

○诗文大意：去年的这个晚上，我在天皇的清凉殿。贵族们以“秋思”为主题作诗，我的作品是最感伤的。去年今日从天皇那里得来的作为奖

励的衣服，我现在依然保管着。每天，我捧着这件衣服，一边感受着衣服上的丝丝余香，一边对天皇的恩情表示感谢。



○一体纯宗（1394～1481）：室町時代の僧人、詩人。著有詩集《狂云集》《續狂云集》等，是東山文化的代表人物。

无题

秀句寒哦五十年，
愧泥乃祖洞曹禪。
秋風忽洒小時泪，
夜雨青燈白髮前。

现代日语翻译

秀句寒哦す、五十年。
愧ずらくは乃祖、
洞曹の禪に。
泥みしことを、秋
風に忽ち洒ぐ小時
の涙。
夜雨青燈、白髪
の前。

○诗文大意：为了作出优美的词句，我已经耗费了五十年的精力了。只专注于师父的佛训而无法自拔的我，实在是难为情。在秋风中，想到了小时候的事，流出了眼泪。在摇曳的灯火前，我的头发已经全白了。



○武田信玄（1521～1573）：战国時代の武將。

旅馆听鹃

空山綠樹雨晴辰，
殘月杜鵑呼夢頻。
旅館一聲歸思切，
天涯瞻戀蜀城春。

现代日语翻译

空山の緑樹、雨、晴
れし辰。
残月の杜鵑、夢を
呼ぶこと頻り。
旅館の一声、歸思
切にして、天涯に
瞻恋す、蜀城の春。

○诗文大意：被雨水冲洗过的绿叶在阳光下闪闪发光。黎明的天空中，依稀还看得到月亮的影子。还在旅馆打着盹儿的我，仿佛是在梦里听着杜鹃的歌声。（杜鹃鸟的日语，用汉字写作“蜀魂”，即蜀国的帝王的灵魂，或者写作“不如归”，即归乡。）在他乡听到杜鹃的叫声，就会非常渴望回家。和变成鸟的蜀国帝王一样，我孤独的灵魂也在想念着遥远的家乡。



○高杉晋作（1839～1867）：日本幕府时期著名的政治家和军事家，幕府末期尊攘倒幕运动的志士。长州尊王讨幕派领袖之一，奇兵队的创建人。

题焦心录后

内忧外患迫吾州，
正是存亡危急秋。
唯为邦君为家国，
焦心碎骨又何愁。

现代日语翻译

内憂外患、吾が州に
迫る。
正に是れ、存亡危急
の秋。
唯、邦君の為、家国の
為、焦心碎骨、又何ぞ
愁えん。

○诗文大意：我们的国家现在正处于内忧外患的境地。这个时候正是关乎国家存亡之际。我愿一心为主君、为自己的“小家”和“大家”分忧解难，粉身碎骨。



○福泽谕吉（1834～1901）：日本近代著名的启蒙思想家、明治时期杰出的教育家、日本著名私立大学庆应义塾大学的创立者。

无题

曾是英雄手里轻，
南洋风雨几回惊。
士魂空寄宝刀去，
三尺光芒今尚明。

现代日语翻译

曾ては是れ英雄の手
裏に軽し、南洋の風
雨、幾回か驚く。
士魂空く宝刀に寄せ
去り、三尺の光芒、今
尚明らかなり。

○诗文大意：这把“妖刀村正”原本是南国土佐的名将盛亲王所持有的宝剑。盛亲王只要轻轻地挥舞这把剑指挥军队，土佐的天地之间就会剧烈震动好多次。那个认为武士精神隐藏在刀里的时代虽然已经结束很久了。但是，我眼前的这把三尺宝剑，现在依然锋利无比。



○夏目漱石（1867～1916）：日本近代作家，在日本近代文学史上享有很高的地位，被称为“国民大作家”。

想起的事

仰臥人如啞，
默然看大空。
大空云不動，
終日杳相同。

现代日语翻译

仰臥して、人、啞の
如し。
默然として大空を
看る。
大空、雲動かず。
終日、杳として相
同じ。

○诗文大意：陷于病痛中的我，脸朝上仰卧着，整天一言不发，好似不会说话了一样，只是看着广阔的天空。天空中，云朵一动不动。我就和这天空一般，保持无限沉寂和寂寞的状态，没有一丝变化。



○大正天皇（1879～1926）：第123代天皇，明治天皇的第三子。

叶山南园与韩国皇太子同看梅

不管春寒飞雪斜，
喜君来访暂停车。
叶山欢会何何尽，
共赏园梅几树花。

现代日语翻译

感せず、春寒くして
飛雪斜なるを。
喜ぶ、君の来訪して
暫く車を停むるを。
葉山の歡会、興何
ぞ尽きん。
共に賞す、園梅幾
樹の花。

○诗文大意：早春的雪随风斜斜地飘落，但是我并不觉得有多么寒冷。非常开心你愿意来叶山这里。与你的会面，让我心情沉醉，高兴得连时间都忘记了。让我们一起欣赏庭院中的这几棵梅花树吧。

本 命 運 柿 弁 上

本 丈 夫 大

主 觀 客 觀

我 慢

和 制 漢 語 詞 匯 50

量 變 質

科 學 革 命

魚 白

手 御 看 返 家

水 宅 板 事 老

風

疊 駢 大 根 暴 走

漢 字 檢 定

新装 姉妹 花子 ヨネーズ

水 寫 真 屋 卒塔婆 體 葉

引 豆 和 酒 名 前 書 合

我 田 加 非 氣 味 昆 布

△日文释义：本来的には技術と同義で、ものを制作する技術能力をいったが、今日では他人と分ち合えるような美的な物体、環境、経験をつくりだす人間の創造活動、あるいはその活動による成果をいう。芸術という言葉は、利用する媒体や作品の形態によって伝統的に分類される数多くの表現様式の一つを示すこともある。

△中文释义：用形象来反映现实但比现实有典型性的社会意识形态。

芸術

げい

じゅつ

geizyutu

造語人物：制度と価値観
の概念伝達者

造詞人物：制度与价值
观的概念传递者

王艺璇 / edit
知日资料室 / photo courtesy